

常青藤语言教学中心荣誉推荐

3000个必备单词+全方位多功能练习+纯正美语发音

世界上最优美的 散文

《中英双语MP3版》

吴文智◎主编

*The Most Beautiful Proses
In the World*

六大功能一次完成

- 阅读能力 • 单词强化 • 听力训练
- 语法巩固 • 翻译提升 • 励志典范

人生就像一盏青灯，没有不灭的旅程。

人生就像一座山门，没有坚强的后盾。

流年永远不曾等待，就像人生没有彩排……



南京大学出版社

附赠英文MP3光盘
超长300分钟



世界上



吴文智◎主编

最优美的散文

The Most Beautiful Proses In the World

散文经典传颂千古·隽永之文字字珠玑



南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

世界上最优美的散文：汉英对照 / 吴文智主编.
—南京：南京大学出版社，2011.5

ISBN 978-7-305-08426-3

I. ①世… II. ①吴… III. ①英语-汉语-对照读物
②散文集-世界 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第095312号

出版发行 南京大学出版社
社 址 南京市汉口路22号 邮 编 210093
网 址 <http://www.NjupCo.com>
出 版 人 左 健

书 名 世界上最优美的散文

主 编 吴文智

责任编辑 李 娟

审读编辑 李海霞

特约编辑 朱 珏 曹珊珊

照 排  精英设计 尹 鹏

印 刷 北京兆成印刷有限责任公司

开 本 787×1092 1/16 印张 17.5 字数 300千

版 次 2011年7月第1版 2011年9月第2次印刷

印 数 15000

ISBN 978-7-305-08426-3

定 价 28.00元

发行热线 025-83594756

电子邮箱 Press@NjupCo.com

Sales@NjupCo.com (市场部)

* 版权所有，侵权必究

* 凡购买南大版图书，如有印装质量问题，请与所购
图书销售部门联系调换

前言

Preface

从事翻译研究二十多年，最大的收获就是认识了很多对英文学习、外国文化有兴趣的年轻朋友，他们身上那种鲜活的热情，使我得到了很多触感和启发。

在我和钱厚生教授主编的《实用汉英翻译词典》获得国家辞书奖以后，就不断有年轻的朋友们向我提一个共同的问题：怎样才能学好英文？

怎样才能学好英文？这确实是一个困扰了我们很久的不是问题的“问题”。对于这个问题，我的答案是“两读一听”——阅读、朗读与听力。

年轻的朋友首先要明确一个概念：英文，不仅是一种语言，也是一种文化，它绝不是枯燥的语法和单词背诵可以代替的，这些是基础，绝不是全部。

阅读优美而正确的英语文章，可以提高阅读能力，扩大词汇量，开阔视野，了解更多西方世界的风俗习惯。在阅读的过程中，可以对照在课堂上学到的语法知识，从感性上进一步掌握英文语法的应用；也可以通过对那些最经典、最优美的文章段落的反复品味，进一步提高英文写作水平。

朗读的好处更加显而易见，口语能力一向是国内学生学习英文的弱项之一，发音不准、不敢开口、磕磕绊绊都是常见的现象。怎样解决这些问题？我建议年轻朋友在阅读美文的时候更多地开口朗读出来，英语对话环境不好找，但是朗读却是人人都可以做到的。

经常朗读可以提高听力，培养英语语感——其实很多人的单词发音都是

正确的，但是一旦开口却说不流畅，这就是语感在作祟了。曾发掘了特洛伊遗迹的德国语言天才希泊来，每学会一种外语只用三到六个月，秘诀何在？就是大声朗读。

多听标准语音的材料是非常重要的一个环节，这样能够把自己置身于外语环境中，迫使自己接受，逐渐形成习惯。

由听觉接收到大脑思考，再到发声表达，读和听可以帮助学习者建立一流畅的反射体系，直到达成如同使用母语般的身体本能。

大量课外阅读、朗读和听力，可以升华我们的人格情操，触及心灵自省，增长语言文化知识，提高语言文化的综合素质，其更本质、更核心的意义，在于培养学习者对英文的浓厚兴趣——这才是一切学习者成功的源动力。

一直以来，我都有一个想法，想要整理一套经典优美的、适合年轻人的英文读物，将很多我认为年轻朋友们有必要读一读的优秀英文作品推荐给大家。但这是一个比较浩大且责任重大的工程，必须静下心来花费较长时间来进行。由于我本身的事务一直也比较繁忙，这个想法始终停留在构思阶段。

2008年，常青藤的刘红老师找到我，希望我能主持“每天读点好英文”系列双语读物的编译工作。我很认同常青藤出版的“美丽英文系列”的品质，常青藤那种对读者负责的态度，我也是十分佩服的，刘红老师的提议对我来说是正中下怀，于是我们就此开始了为期将近两年的选撰编译工作。“每天读点好英文”系列图书便于2010年应运而生。

经过一年多的市场考验，证明了此系列图书是成功的，但还是有一些不足，我思前想后，认为要在学习功能上再做加强，于是经过重新筛选编译，再次出版了这套“最美”系列图书，此套图书可以说是“每天读点好英文”的升级版。

“最美”系列是专为有提高英文水平需要和兴趣的年轻朋友们量身打造的一套“超级学习版”双语读物，并配有专业外教录制的光盘，将我倡导的“两读一听”真正体现出来。

那么，有读者会问，此系列图书是如何选材的呢？要解释这个问题，首

先要明白衡量一部作品质量的最强大标准是什么？是时间。那些超越了历史与时代局限流传下来的，往往才是文化中最精华的部分。我们经过反复研究，精心选择了各国知名作家最具有代表性的作品来奉献给读者们。一篇篇经典隽永的美文，不仅可以让人在反复咀嚼中唇齿留香，同时也增加了读者的知识面，达到了开阔视野、提升素养的目的。

另外，我一直在强调学习功能，这也是我们在编辑之初就赋予这套书的期许之一。此系列图书的学习功能可谓是目前双语读物市场上学习功能最强大的一套作品。在每篇作品之后，我们都增加了很多实战内容。从“精读”“泛读”“听力”三个方面全面提升英语学习功能。“精读”学基础，主要精讲内文重要词汇及语法知识，增强英语单词能力，并让读者进一步进行翻译训练，提升应用能力；“泛读”练速读，通过多样题型训练阅读速度及理解能力；“听力”学应用，利用随书附赠的光盘及配合习题，提升英语运用能力；另外还有各种动手习题，真正完成了一个完整的反射体系，不愁英语无法提高。

另一点值得注意的是，“最美系列”真正做足了细节，从典雅的版式设计到精美的细节标识，从心灵感悟、作者介绍到各种背景知识的增补链接，我们在细节上下足了功夫，都是为了增加读者的阅读和学习兴趣。时尚的双色印刷技术，清晰地区别了阅读与学习功能，让读者能更轻松地享受阅读，提高英语水平。

主持“最美”系列的编译工作过程中，我收获良多，故此也希望年轻的朋友们在阅读这套书的时候能有所收获，希望这套书能成为波澜壮阔的英文海洋中的导航员，帮助更多的读者发自内心地爱上英文学习，理解英语文化之美。

吴文智

中国译协专家会员、中国译协理事、江苏省译协秘书长
南京师范大学外国语学院《江苏外语教学研究》杂志主编、研究员

2011年5月10日

User Guide 如何使用本书

图解展示

分类名称

本书文章按照“精读”“泛读”“听力”三种阅读方式进行编排。

文前回答

带着问题进入练习中，能够使你在阅读或听文章之前，对文章有一个大致概念，提前进入角色。

我生命中最重要的一天

The Most Important Day in My Life

海伦·凯勒 / Helen Keller

海伦·凯勒(1880—1968)，美国著名残疾人作家、教育家，生于美国亚拉巴马州。两岁时，一场疾病使她变成了盲、聋、哑人。后来，她的父母请来盲聋哑教师莎莉文女士对她进行特殊教育。同时，凯勒通过自身顽强的努力，于1904年毕业于麻省剑桥的拉德克利夫学院。后来，凯勒主要专注于写作和残疾人权益事业。她一生共写了19本书，其中《我生活的故事》最为著名。

Practicing for Better Learning

Read the article quickly and answer the following questions.

1. What was the first word Helen learned?

2. Why did Helen feel angry and sad?

The most important day I remember in all my life is the one on which my teacher, Anne Mansfield Sullivan, came to me. I am filled with wonder when I consider the immeasurable contrasts between the two lives which it connects. It was the third of March, 1887, three months before I was seven years old.

On the afternoon of that eventful day, I stood on the porch, dumb, expectant. I guessed vaguely from my mother's signs and from the hurrying to and fro in the house that something unusual was about to happen, so I went to the door and

边，等以后有机会再说。当她叫我再一次练习拼写“doll”这个词时，我不耐其烦，抓起新洋娃娃，猛地摔在了地上。我能感觉到脚边摔碎的玩具娃娃的碎片，心中十分畅快。出完气后，我并没有感到一丝惭愧或后悔，我根本不爱洋娃娃。在我那个沉静而黑暗的私人世界里，根本不存在温柔和同情。我觉察到莎莉文小姐把可怜的洋娃娃的碎片扫到炉子边。想到那个给我带来麻烦的东西被移走了，我感到十分满意。莎莉文小姐给我拿来了帽子，我明白又可以去享受外面暖和的阳光了。这一想法——如果无言的感觉可以称做想法的话——让我快活得活蹦乱跳。

我们沿着小路来到井房，房顶上大片盛开的金银花散发出扑鼻的芳香，我们深深地陶醉其中。有人正在那儿取水，莎莉文老师把我的一只手放在喷水口下。随着一股清凉的水从我手上流过，她在我的另一只手上拼写“water”。开始写得很慢，第二次就快了很多。我站在那一动不动，聚精会神地感受她手指的动作。突然间，我茅塞顿开，我模糊地感到心中某种遗忘的东西被唤醒了——恍然大悟的美妙感觉让我情绪高涨。不经意间，我知道了语言文字的奥秘。我随后就明白了“water”这个词意味着正在我手上流过的这种凉爽而神奇的东西。这个活生生的单词唤醒了我的灵魂，并给了我光明、希望、快乐和自由。毫无疑问，生活依旧困难重重，但我始终坚信自己能排除一切障碍。

心灵小语

一个人能不能取得成就，并不在于条件的好坏，而在于有没有奋斗的精神。平时，我们总是感叹因为事情多、困难多而不能取得成功。但是，和海伦相比，这些困难又显得多么微不足道啊！一个人只有胸怀远大的目标，并且为这个目标不懈地努力奋斗，才不会为不理想的客观条件所束缚，才会拥有无尽的力量，才能发挥自己的潜能，胸有成竹地去获得成功。

单词/短语记忆

标有“精读”字样的文章两旁，列出了需要记忆的单词和短语，这些内容都是生活和学习中经常出现的常用词/短语，要学会运用。

心灵小语

短短几句话便道出了整篇文章的写作内涵，给你以启迪，教会你更好地面对生活。

本书收录的文章按照“精读”“泛读”“听力”三种阅读方式进行编排，建议读者每天阅读一篇文章，三种阅读形式交错进行，全面提升你的英语理解和运用能力。具体使用说明如下：

图解展示

● 听力部分

标有“听力”字样的文章需要取出随书附赠的光盘，调至此篇文章，开始播放。



爱是艰难的

Love Is Difficult

★ 勒内·马利亚·里尔克 / Rainer Maria Rilke

勒内·马利亚·里尔克(1875—1926)，奥地利诗人。大学攻读哲学、艺术与文学史。里尔克的诗歌内容充满孤独痛苦和悲观虚无思想，但艺术造诣很高。本篇章选自他的书信集《给一位青年诗人的十封信》。

Ace in the Hole

Understand these new words before you listen to this article

1. entrust [ɪnˈtrʌst] v. 委托，信托

2. solitude [ˈsɒlɪtʃud] n. 孤独；隐居

3. inducement [ɪnˈdʊsmənt] n. 诱因

It is also good to love: because love is difficult. For one human being to love another human being: that is perhaps the most difficult task that has been entrusted to us, the ultimate task, the final test and proof, the work for which all other work is merely preparation. That is why young people, who are beginner sin everything are not yet capable of love: it is something they must learn. With their whole being with all their forces, gathered around their solitary, anxious, upward-beating heart they must learn to love. But learning-time is always a long, secluded time and far on into life, is solitude, a heightened and deepened kind of aloneness for the person who loves. Loving does not at first mean merging, surrendering, and uniting

● 单词记忆

理解单词，有助于在阅读和听文章时更顺畅，没有阻碍。

● 作者简介

通过简短的作者介绍，更好地了解每篇文章的创作特点，理解文意。

Learning for Better Understanding

Listen to the passage, and then try to answer the following questions.

1. Who is the most powerful enemy of human beings?

2. What is the only shield to people's memory?

3. What do we need to do in the face of struggle?

Chunks in Practice

Listen to the following passage twice and then fill in the blanks with appropriate words.

1. There lies _____ him, if he wishes, a golden age of peace and _____. He has only to conquer his _____ enemy—himself.

2. It is very imprudent to walk _____ life without this shield, because we are so often mocked by the _____, but with this shield, however the Fates may play, we march always in the ranks of _____.

Learning for Better Understanding

If you don't understand this article, you can listen again. Then try to write a summary that is no more than 30 words.

● 习题训练

每篇文章后列有类型多样的习题，题型活泼，动脑动手，有助于进一步提高英语的理解和运用能力。

Chapter 1

生命的加油站

我生命中最重要的一天 The Most Important Day in My Life4

海伦·凯勒 / Helen Keller

两条道路 The Two Roads11

约翰·罗斯金 / John Ruskin

快乐吧! Be Happy!16

劳埃德·莫里斯 / Lloyd Morris

爱是艰难的 Love Is Difficult20

勒内·马利亚·里尔克 / Rainer Maria Rilke

人类的故事 The Human Story23

温斯顿·丘吉尔 / Winston Churchill

人的指导者 Man's Guide26

温斯顿·丘吉尔 / Winston Churchill

美腿与丑腿 The Handsome and Deformed Leg29

本杰明·富兰克林 / Benjamin Franklin

论人间荣誉之虚渺 On the Instability of Human Glory36

丹尼尔·笛福 / Daniel Defoe

一个完全相反的地方 A Thoroughly Negative Place	39
---	----

阿尔伯特·卡缪 / Albert Camus

风车 The Windmill	43
-----------------------	----

爱德华·凡尔拉莱·卢卡斯 / Edward Verrall Lucas

书友 Companionship of Books	48
---------------------------------	----

塞缪尔·斯迈尔斯 / Samuel Smiles

Chapter 2



被遗忘的时光

童年与诗 Childhood and Poetry Pablo Neruda	56
--	----

巴勃罗·聂鲁达 / Pablo Neruda

梦中儿女 Dream Children	61
---------------------------	----

查尔斯·兰姆 / Charles Lamb

人的青春 Man's Youth	71
------------------------	----

托马斯·沃尔夫 / Thomas Wolfe

年轻与年老 Youth and Age	75
---------------------------	----

罗伯特·路易斯·史蒂文森 / Robert Louis Stevenson

热爱生活 Love Your Life	79
---------------------------	----

亨利·大卫·梭罗 / Henry David Thoreau

阳光下的时光 Hours in the Sun	82
-------------------------------	----

约翰·布莱德利 / John H. Bradley

目录 *ontents*

初 雪 First Snow	86
----------------------	----

约翰·博因顿·普里斯特利 / John Boynton Priestley

真实的高贵 True Nobility	93
---------------------------	----

欧内斯特·海明威 / Ernest Hemingway

内卡河上木筏行 Rafting Down the Neckar	96
---------------------------------------	----

马克·吐温 / Mark Twain

月亮升起来 Spell of the Rising Moon	105
--------------------------------------	-----

皮特·斯坦哈特 / Peter Steinhart

Chapter 3

人生最好的奖励

适合的才是最好的 Suit Is Best	116
-----------------------------	-----

威廉·黑兹利特 / William Hazlitt

童 年 Childhood	120
---------------------	-----

列夫·托尔斯泰 / Leo Tolstoy

艰辛的人生 The Strenuous Life	128
--------------------------------	-----

西奥多·罗斯福 / Theodore Roosevelt

勇 气 Courage	132
-------------------	-----

约翰·菲茨杰拉德·肯尼迪 / John Fitzgerald Kennedy

微尘与栋梁 On Motes and Beams	135
--------------------------------	-----

威廉·萨默塞特·毛姆 / William Somerset Maugham

我爱人人，人人爱我 To Love and to Be Loved	139
---	-----

特雷莎修女 / Mother Teresa

写作的乐趣 The Joys of Writing	143
---------------------------------	-----

温斯顿·丘吉尔 / Winston Churchill

黄金国 El Dorado	151
---------------------	-----

罗伯特·路易斯·史蒂文森 / Robert Louis Stevenson

读书的乐趣 The Pleasure of Reading	158
-------------------------------------	-----

佚名 / Anonymous

孤独 Solitude	162
-------------------	-----

亨利·大卫·梭罗 / Henry David Thoreau

Chapter 4



让心灵去旅行

马可·波罗游记 The Travels of Marco Polo	174
---	-----

马可·波罗 / Marco Polo

一棵树的启示 The Lesson of a Tree	179
-----------------------------------	-----

沃尔特·惠特曼 / Walter Whitman

目录 *ontents*

一撮黏土 <i>A Handful of Clay</i>	183
-------------------------------------	-----

亨利·凡·戴克 / Henry Van Dyke

论出游 <i>On Going a Journey</i>	190
-------------------------------------	-----

威廉·黑兹里特 / William Hazlitt

林湖重游 <i>Once More to the Lake</i>	204
---	-----

埃尔文·布鲁克斯·怀特 / Elwyn Brooks White

徒步旅行 <i>Walking Tours</i>	217
---------------------------------	-----

罗伯特·路易斯·史蒂文森 / Robert Louis Stevenson

我的人生已逝 <i>My Life Is Over</i>	225
-------------------------------------	-----

乔治·吉辛 / George Gissing

送 行 <i>Seeing People off</i>	229
------------------------------------	-----

麦克斯·毕尔勃姆 / Max Beerbohm

冬日漫步 <i>A Winter Walk</i>	241
---------------------------------	-----

亨利·大卫·梭罗 / Henry David Thoreau

郁金香 <i>Tulips</i>	249
-------------------------	-----

约瑟夫·艾迪生 / Joseph Addison

自 然 <i>Nature</i>	257
-------------------------	-----

拉尔夫·沃尔多·爱默生 / Ralph Waldo Emerson



快乐的视野并不受你周围事物的局限。只不过当你不快乐的时候，思想便转向你感情上的苦恼，眼界也就被心灵之墙隔断了。而当你快乐的时候，这道墙便崩塌了。

Life Memo

Chapter One



生命的加油站

我生命中最重要的一天

The Most Important Day in My Life

✿ 海伦·凯勒 / Helen Keller

海伦·凯勒（1880—1968），美国著名残疾人作家、教育家，生于美国亚拉巴马州。两岁时，一场疾病使她变成了盲、聋、哑人。后来，她的父母请来家庭教师莎莉文女士对她进行特殊教育。同时，凯勒通过自身顽强的努力，于1904年毕业于麻省波士顿的拉德克利夫学院。后来，凯勒专职于写作和残疾人教育事业。她一生共写了19本书，其中《我生活的故事》最为著名。

Practicing for Better Learning

Read the article quickly and answer the following questions.

1. What was the first word Helen learned?
2. Why did Helen feel angry and sad?

The most important day I remember in all my life is the one on which my teacher, Anne Mansfield Sullivan, came to me. I am filled with wonder when I consider the immeasurable contrasts between the two lives which it connects. It was the third of March, 1887, three months before I was seven years old.

短语急救包 ★

be filled with 充满

On the afternoon of that eventful day, I stood on the porch, dumb, expectant. I guessed vaguely from my mother's signs and from the hurrying to and fro in the house that something unusual was about to happen, so I went to the door and

单词急救包 ★

dumb [dʌm] adj. 哑的，
无说话能力的；不说话的，
无声音的